



Κυριακάτικο δελτίο

18 Ἰουλίου 2021

Μνήμη τῶν Ἁγίων 630 Θεοφόρων
Πατέρων τῆς ἐν Χαλκηδόνι
4ης Ἁγίας Οἰκουμενικῆς Συνόδου



Bulletin du dimanche

18 juillet 2021

Mémoire des 630 Saints Pères
du 4^{ème} Concile Œcuménique
à Chalcedoine

Δ' Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον (Λκ κδ' 1-12)

4^{ème} Evangile des Matines (Lc XXIV, 1-12)

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Trope de la Résurrection

Εὐφραίνεσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιᾶσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Que les cieux se réjouissent, que la terre soit dans l'allégresse. Car le Seigneur a déployé la force de son bras, par la mort Il a terrassé la mort, et s'est fait le premier-né d'entre les morts. Il nous a délivrés des entrailles des enfers et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

Ἀπολυτίκιον τῶν Ἁγ. Πατέρων

Trope des Saints Pères

Ὑπερδεδοξασμένος εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ φωστῆρας ἐπὶ γῆς τοὺς Πατέρας ἡμῶν θεμελιώσας, καὶ δι' αὐτῶν πρὸς τὴν ἀληθινὴν πίστιν, πάντας ἡμᾶς ὀδηγήσας· πολυεύσπλαγχνε, δόξα σοι.

Sois glorifié par-dessus tout, ô Christ notre Dieu qui sur terre as établi nos Pères saints comme des flambeaux et grâce à eux nous as tous conduits vers la vraie foi: Dieu de miséricorde, Seigneur, gloire à toi.

Ἀπόστολος Τιτ (γ' 8-15)

Epître Tt (III, 8-15)

Τέκνον Τίτε, πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιῶσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προϊστασθαι οἱ πεπιστευκότες θεῷ. ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις· μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔριν καὶ μάχας νομικὰς περιῖστασο, εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. αἰρέτικὸν ἀνθρώπων μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νοθεσίαν παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει, ὧν αὐτοκατάκριτος. Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν, ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπη. μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίαις χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι. Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. Ἀσπασαί τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

Voilà une parole digne de foi, et je veux que tu t'en portes garant, afin que ceux qui ont mis leur foi en Dieu aient à cœur d'être les premiers pour faire le bien : c'est cela qui est bon et utile pour les hommes. Mais les recherches folles, les généalogies, les disputes et les polémiques sur la Loi, évite-les, car elles sont inutiles et vaines. Quant à l'hérétique, après un premier et un second avertissement, écarte-le, sachant qu'un tel homme est perverti et pécheur : il se condamne lui-même. Lorsque je t'aurai envoyé Artémas ou Tychique, efforce-toi de me rejoindre à Nicopolis : c'est là que j'ai décidé de passer l'hiver. Prends soin de fournir au juriste Zénas ainsi qu'à Apollos ce qu'il faut pour leur voyage, afin qu'ils ne manquent de rien. Que ceux de chez nous apprennent aussi à être les premiers pour faire le bien et répondre aux nécessités urgentes : ainsi ils ne manqueront pas de produire du fruit. Ceux qui sont avec moi te saluent tous. Salue nos amis dans la foi. Que la grâce soit avec vous tous.

Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον (ε' 14-19)

Evangile Mt (V 14-19)

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. Οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. Οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς

Le Seigneur dit à ses élèves : Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée. Et l'on n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau ; on la met sur le lampadaire, et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. De même, que votre lumière brille devant les hommes : alors, voyant ce que vous faites de bien, ils rendront gloire à votre Père qui est aux cieux. « Ne pensez pas que je sois venu abolir la Loi ou les Prophètes : je ne suis

προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλύσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται. Ὃς ἂν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· Ὃς δ' ἂν ποιῆσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

pas venu abolir, mais accomplir. Amen, je vous le dis : Avant que le ciel et la terre disparaissent, pas un seul iota, pas un seul trait ne disparaîtra de la Loi jusqu'à ce que tout se réalise. Donc, celui qui rejettera un seul de ces plus petits commandements, et qui enseignera aux hommes à faire ainsi, sera déclaré le plus petit dans le royaume des Cieux. Mais celui qui les observera et les enseignera, celui-là sera déclaré grand dans le royaume des Cieux.

Τὸ «Πιστεύω» τῆς μιᾶς, ἀγίας, καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας

Le « Credo » de l'Église une, sainte, catholique et apostolique

Ὅσοι ἔχουν πιστεύσει στὸν ἀληθινὸ Θεό, ἄς πρωτοστατοῦν στὰ «καλὰ ἔργα», διότι αὐτὰ εἶναι ἀναγκαῖα καὶ ὠφελοῦν τοὺς συνανθρώπους, γράφει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος πρὸς τὸν μαθητὴ τοῦ Τίτο. Συστήνει νὰ μὴν ἀσχολούμεθα μὲ ἀνώφελεῖς συζητήσεις γιὰ ἀνούσιες λεπτομέρειες ἢ δοξασίες. Πρόνοια γιὰ τὴν ὀρθὴ διδασκαλία στὴν Ἐκκλησία Του δείχνει ὁ ἴδιος ὁ Θεός. Ἔδωσε τὴ Χάρη Του στοὺς Ἀποστόλους καὶ ἐκεῖνοι στοὺς ἀγίους Πατέρες. Μὲ τὶς ἀποφάσεις τῶν Οἰκουμενικῶν Συνόδων ἀποβάλλονται οἱ αἰρετικὲς διδασκαλίες καὶ διατυπώνεται «θεοπνεύστως» τὸ «Πιστεύω» τῆς μιᾶς, ἀγίας, καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας. Οἱ τιμῶμενοι σήμερα Ἅγιοι Πατέρες τῆς Τετάρτης Οἰκουμενικῆς Συνόδου διατύπωσαν ξεκάθαρα ποιὸς εἶναι ὁ Χριστός: Ὁ ὁμοούσιος καὶ συνάναρχος Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐπτώχευσε μέχρι Σταυροῦ, γιὰ νὰ μᾶς σώσει ἀπὸ τὴ δουλεία τοῦ κακοῦ. Γεννήθηκε «ἀπορρήτως», μὲ μία ὑπόσταση, ἀπὸ τὴν πανάμωμη Παρθένο. Ὡς Θεὸς καὶ Ἄνθρωπος, διατηρεῖ τὶς δύο φύσεις καὶ τὶς δύο θελήσεις «ἀσυγχύτως, ἀτρέπτως, ἀδιαιρέτως, ἀχωρίστως». Μὲ τὴν Ἀνάστασή Του μᾶς χάρισε τὸν «πλοῦτο τῆς θεότητος». Συχνὰ κλυδωνίζονται οἱ πιστοὶ Χριστιανοὶ καὶ κάποιοι νομίζουν ὅτι «ἡ Ἐκκλησία ἀπειλεῖται καὶ κινδυνεύει». Ὁ θεοῖδρυτος ὁμῶς θεσμὸς ποὺ συγκροτεῖται ἀπὸ τὸ πανάγιο Πνεῦμα, εἶναι ἡ Κιβωτὸς τοῦ θείου Νόμου. Ὅπως μᾶς διαβεβαιώνει ὁ Κύριος, ἀκόμη καὶ ὅταν ὅλα τὰ ἄψυχα, μαζί μὲ τὸν οὐρανὸ καὶ τὴ γῆ, παρέλθουν, οὔτε ἓνα ἰῶτα, οὔτε μία κεραία τοῦ Νόμου Του δὲν θὰ ἀλλοιωθεῖ προκειμένου νὰ ὀλοκληρωθεῖ τὸ ἔργο τῆς Σωτηρίας τῶν ἀνθρώπων. Ὅσοι λοιπὸν νοιώθομε ὅτι εἴμαστε μέλη τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, ἀκόμη καὶ ἂν βιώνωμε κοσμικοὺς κινδύνους, μέλημα ἔχομε τὴ Βασιλεία τῶν Οὐρανῶν. Κατὰ τὴν ἐπίγειο ζωὴ, προσπαθοῦμε νὰ μὴν βάλωμε σὲ κίνδυνο τὴν πίστη μας. Μὲ ἐλπίδα στὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου, κάνομε ζωὴ μας τὸ θεῖο Νόμο. Παίρνομε φῶς ἀπὸ τὸ Φῶς τὸ ἀληθινὸ, ἔτσι ὥστε ἡ ὑπαρξὴ μας νὰ φανερώνη στοὺς ἀνθρώπους τὰ καλὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ καὶ νὰ εἴμαστε αἰτία νὰ δοξάζεται τὸ πανάγιο ὄνομά Του.

Que ceux qui ont cru au vrai Dieu, soient les premiers « à faire le bien », car cela est nécessaire et profite à nos prochains, écrit l'Apôtre Paul à son disciple Tite. Il recommande de ne pas se préoccuper de discussions inutiles à propos de détails ou d'idées futiles. C'est Dieu même qui veille au juste enseignement au sein de Son Eglise. Il a donné Sa grâce aux Apôtres et ceux-ci aux Saints Pères. Par les décisions des conciles œcuméniques, les enseignements hérétiques sont rejetés et par inspiration divine, est prononcé le « Credo » de l'église une, sainte, catholique et apostolique. Les Saints Pères du 4e concile œcuménique que nous fêtons aujourd'hui, ont exprimé avec clarté qui est le Christ : le fils consubstantiel et co-éternel du Père qui s'est humilié jusqu'à la crucifixion pour nous sauver du joug du mal. Il est né « ineffablement », avec une hypostase, de la très pure Vierge. Comme Dieu et Homme, il conserve les deux natures et les deux volontés « sans confusion, sans changement, sans division et sans separation ». Par Sa Résurrection, Il nous a offert la « plénitude de la divinité ». Cependant, le lien divin maintenu par le Très Saint Esprit, est l'arche de la loi de Dieu. Comme nous en assure le Seigneur, même si toutes les choses inanimées, ainsi que le ciel et la terre passeront, il ne disparaîtra pas de Sa Loi un seul iota ou un seul trait de lettre, jusqu'à ce que soit complétée l'œuvre du Salut des hommes. Ainsi, nous tous qui nous considérons des membres du corps du Christ, quand bien même nous sommes soumis à des dangers terrestres, notre préoccupation se concentre sur le Royaume des Cieux. Durant notre vie ici-bas, nous nous efforçons de ne pas mettre en péril notre foi. Avec espoir dans la miséricorde du Seigneur, notre vie s'inscrit dans la Loi Divine. Nous puisons de la lumière de la vraie Lumière, afin que notre existence révèle aux hommes les bonnes œuvres de Dieu et afin que nous soyons une raison pour que soit loué Son très saint nom.

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35 – fax. +33 (0)1 47 20 83 15

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr